



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Teoría y Práctica de la Traducción C - Directa Francés (II)
Código	E000008020
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Segunda parte de Teoría y Práctica de la Traducción C -directa Francés (I). Se centra en la traducción de textos franceses, con especial hincapié en tipología y género textual, estrategias y recursos de traducción. Se trabajarán especialmente los aspectos de género textual, adecuación y adaptación, encargo y calidad.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [D-319]
Correo electrónico	mranedo@comillas.edu
Teléfono	2520

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta asignatura es la adquisición por parte del alumno de conocimientos necesarios para la traducción al castellano de textos generales en lengua francesa y el desarrollo de destrezas traductoras aplicadas a la traducción de textos generales en lengua francesa. Esta asignatura consolida el aprendizaje adquirido en Teoría y Práctica de la Traducción (I) y sirve de base a las asignaturas de traducción especializada (francés-español).
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.



	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE21	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	Conoce los tipos de errores en traducción
	RA3	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
	RA4	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS



Contenidos – Bloques Temáticos

Aspectos generales

Tema 1: Función del traductor y función del texto. Encargo y equivalencia, género textual y contexto

Tema 2: Traducción general/traducción especializada: género textual y traducción

Tema 3: Norma, uso y estilo

Textos y traducciones

Tema 4: Función y estrategias retóricas del texto; traducción: adecuación, adaptación y aspectos culturales

Tema 5: Género textual, conocimiento y autoridad: problemas semánticos (léxico, terminología y documentación)

Tema 6: Género textual y convención: la microestructura (asíndeton, parataxis e hipotaxis)

Tema 7: Textos de autor: estilos personales y literariedad

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se centra en el análisis y la traducción de textos. Las lecciones expositivas se desarrollarán a partir del análisis textual para la traducción y la consideración de distintas estrategias y soluciones.

Los textos se presentarán en el aula para orientar el trabajo en horas no presenciales en el aula. Los ejercicios se enviarán a la profesora en el plazo estipulado. Se dedicará parte de la lección siguiente a la revisión comentada de los mismos y el debate sobre alternativas de traducción.

Se realizarán en clase trabajos individuales o grupales.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)

CGP10, CGI03,
CE21

Ejercicios y resolución de problemas (35 %)

CGP10, CGS19,
CGS20, CGS21,
CGI01, CGI02,
CGI03, CGI07,
CE09, CE18, CE22

Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas (65 %)

CGP10, CGS19,
CGI01, CGI02,
CGI03, CGI07,
CE09, CE22
CGP10, CGP12,



Estudio personal y documentación (100 %)

CGS18, CGI01,
CE09, CE18

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30,00	30,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Ejercicio escrito de traducción 1 (40 % de la nota de examen) Ejercicio escrito de traducción 2 (60 % de la nota de examen)	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica Dominio de las competencias activas en español Creatividad	70 %
Ejercicios de documentación y traducción	Entrega puntual de ejercicios Rigor en la metodología	20 %
Propuestas de traducción Participación en los debates sobre distintas propuestas y posibles mejoras de los trabajos comentados Participación en las exposiciones en el aula	Respeto por las normas y las personas Pertinencia de la actuación	10 %

Calificaciones

- Para poder presentarse al **examen final** es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).



- En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).
- **Plagiar** materiales previamente publicados, así como **copiar** el examen u otra actividad evaluada, es motivo de **apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias**.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française (2016). París: Ed. Le Robert.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Seco, A. y Ramos G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Bibliografía Complementaria

Bosque, I. (2004). *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.

Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2004). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Campos Plaza, N. y Ortega Arjonilla, E. (2005). *Panorama de Lingüística y Traductología*. Granada: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Girodet, J. (2007). *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas.

García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Tricás Preckler, M. (2003). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

<https://seddepalabras.files.wordpress.com/2012/05/tipologc3ada-textual1.pdf>

http://www.uqr.es/~rasensio/docs/Propuestas_de_Reorientacion.pdf

<http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf

http://recursos.cnice.mec.es/lengua/glosario/mostrar_termino.php?cod=545

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/deixis.htm



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

